

Ю. В. Орел-Халик

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: orelkhaliq@ukr.net*

ЧТЕНИЕ НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ЖУРНАЛОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье исследуются современные подходы преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях медицинского профиля. Анализируется изучение иностранного языка и развитие коммуникативных навыков будущих профессионалов через чтение научных медицинских журналов на английском языке. Особое внимание уделяется развитию речевой догадки и беспереводному чтению.

Ключевые слова: иностранный язык; коммуникативные навыки; научный медицинский журнал; лексические и грамматические трудности; беспереводное чтение.

Yu. Orel-Khaliq

*Zaporizhzhya State Medical University
Zaporozhye, Ukraine
e-mail: orelkhaliq@ukr.net*

READING OF SCIENTIFIC MEDICAL JOURNALS IN ENGLISH

The article investigates the modern approaches to the teaching of foreign languages at higher medical educational establishments. The study of a foreign language and the development of the communicative skills of future professionals is analyzed through the reading of scientific medical journals in English. Particular attention is paid to the development of speech guessing and non-transferable reading.

Key words: foreign language; communication skills; scientific medical journal; lexical and grammar difficulties; non-transferable reading.

Научные медицинские журналы играют одну из важнейших ролей в процессе изучения английского языка в высших учебных заведениях медицинского профиля.

Медицинские журналы на английском языке должны составлять важную, если не основную, часть дополнительного учебного материала. Умело организованная, систематически проводимая работа с научными статьями расширяет возможности преподавателя иностранного языка в достижении комплексных воспитательных и общеобразовательных целей, профессиональной подготовки будущих медиков [1, с. 56].

Научные медицинские статьи помогают воспитывать стремление студентов к совершенствованию своих знаний, развивают интерес к достижениям в области медицины, как в Украине, так и за ее пределами.

Чтение медицинских статей на английском языке под руководством преподавателя имеет важную воспитательную цель: оно расширяет кругозор студентов, знакомит их с последними достижениями в разных областях знаний, приучает студентов сопоставлять и оценивать факты, и в результате этого глубже проникать в сферу своей будущей профессиональной деятельности.

Работая с научным медицинским журналом, преподаватель ставит важнейшую практическую цель, предусмотренную программой, – научить студентов чтению про себя текстов медицинской тематики. Читая на английском языке, студенты учатся выбирать информацию из оригинального текста, приобретая навыки беспереводного, интуитивного восприятия иноязычного текста с непосредственным пониманием содержания. Чтение оригинальных медицинских текстов способствует также закреплению и расширению лексического запаса студентов и овладению грамматическими структурами английского языка. Таким образом, систематическая работа с научными журналами в высших учебных заведениях медицинского профиля – эффективное средство получения и закрепления необходимых речевых умений и навыков для практического владения языком [2, с. 74].

Студенты охотно читают профессионально-направленные тексты, ценят их за актуальную информацию, постоянную новизну содержания. Самостоятельно прочитанная научная статья приносит большое удовольствие, которое повышает интерес к изучению иностранного языка.

Преподаватели иностранных языков используют научные медицинские журналы на практических и факультативных занятиях, в кружках и на тематических собраниях. Во многих учебных заведениях медицинского профиля проводятся отдельные занятия с научными статьями, доступ к которым осуществляется через ресурсы интернета.

В научных медицинских журналах публикуются материалы о последних достижениях и исследованиях в области медицины, приводятся не только актуальные факты современной медицины, но и содержится их оценка. Научный журнал выступает средством обмена опытом профессиональных групп. Он способен влиять на общественное сознание, формировать определенное мировоззрение, в частности, давать оценку достижениям в области медицины.

Особое значение имеют научные издания, которые освещают информацию о международных открытиях в области медицины и способствуют налаживанию взаимовыгодного и делового сотрудничества между пред-

ставителями одной и той же профессии в разных странах мира. Это развивает активное сотрудничество в современном обществе.

Научные статьи несут будущим специалистам всеобъемлющую информацию об уровне развития медицины в других странах, о международных отношениях, они являются источником знаний, служат мощным средством воспитания профессионального вкуса у студентов.

Основными научными медицинскими журналами на английском языке, которые широко используются преподавателями в учебно-воспитательном процессе в высших учебных заведениях, являются «Journal of Medical Diagnostic Methods», «Emergency Medicine», «Journal of Pulmonary & Respiratory Medicine». Эти журналы завоевали популярность разнообразием своего содержания, относительной языковой доступностью и возможностью регулярного получения свежих изданий. В научных статьях освещаются актуальные проблемы диагностики внутренних и внешних заболеваний, печатаются яркие статьи о многогранных исследованиях в различных системах организма человека, а также содержится много других интересных материалов в области экстремальной медицины.

Свою главную задачу в работе с научными статьями преподаватель видит в том, чтобы полнее использовать потенциал студентов по чтению на английском языке, активизировать те умения и навыки, которые были приобретены в ходе предварительной работы с языковым материалом.

В каждом номере журнала преподаватель находит статью, которая имеет прямое отношение к теме занятия в соответствии с рабочей программой. Преподаватель в работе с англоязычным научным журналом может использовать практически все материалы, но целесообразнее подбирать статьи, соответствующие профессиональным интересам будущих медиков. Статьи служат расширению профессионального кругозора будущих докторов, а также обогащению и закреплению медицинской терминологии на английском языке.

Работа со статьями стимулирует самостоятельную деятельность студентов. Уже на первом курсе они способны читать научные тексты, потому что в грамматическом отношении к этому подготовлены (основные глагольные времена уже пройдены в школе), однако их словарный запас еще недостаточен для свободного чтения научных журналов. Но этот недостаток можно преодолеть, развивая навыки языковой догадки, используя интернациональную лексику, лексику латинского происхождения, которой насыщены медицинские тексты.

Растет роль одной из фундаментальных функций мышления – прогнозирования. Опираясь на эту функцию, следует развивать способность речевой догадки, что и является основным содержанием подготовительного

этапа работы с научным текстом на иностранном языке. Материал из научных журналов, который используется на занятиях, должен отвечать ряду требований и, в первую очередь, содержать интересную информацию, быть логично выдержанным и актуальным. Поиск статей для чтения – нелегкая работа, потому что необходимо учитывать и языковые трудности. При этом необходимо также учитывать базовый уровень знаний студентов. Ограничиваться чтением развлекательных статей, как предлагают некоторые преподаватели, нецелесообразно. С другой стороны, чтение статей только на медицинские темы утомляет студентов. Поэтому рекомендуется проводить работу, чередуя научные материалы с сообщениями, так называемого развлекательного характера. Как сделать так, чтобы интересные и актуальные материалы были доступны студентам? Ведь этому часто мешают лексические и грамматические трудности.

Мы считаем, что при подборе материалов из научных периодических изданий преподаватель должен руководствоваться тем, что неизменный интерес студентов вызывают малоизвестные сообщения о профессиональной деятельности медиков в разных странах мира. Знакомясь с международным опытом работы докторов и провизоров, студенты обогащают свой лексический запас, формируют эстетический вкус к будущей профессии. Методическое содержание работы с иноязычным текстом обстоятельно описано в статьях Г. В. Роговой и Ж. Й. Мануэльян, а также в соответствующих разделах учебников и пособий по методике преподавания иностранных языков в высшей школе [3, с. 35]. Чтению текста должна предшествовать работа по устранению лексико-грамматических трудностей, которые возникают при чтении оригинальных текстов. Правильному пониманию текста может препятствовать незнание основных медицинских понятий. Здесь также необходимы помощь и объяснения преподавателя. При работе с медицинскими текстами студенты опираются на свой предыдущий жизненный опыт и на межпредметные связи.

Поскольку основной формой чтения медицинских текстов является чтение про себя, допускают ошибку те преподаватели, которые увлекаются чтением вслух, потому что это замедляет процесс восприятия информации. Чтение вслух необходимо лишь при овладении графической системой языка, чем следует заниматься в школе. Однако чтение вслух медицинских публикаций исключать полностью нельзя. Во время подготовительной работы с текстом рекомендуется прочитывать вслух и переводить некоторые заглавия, предложения, а иногда и абзацы, которые являются наиболее тяжелыми для понимания студентами.

Как уже говорилось ранее, основная цель работы с медицинскими журналами – научить студентов читать про себя с беспереводным пониманием, потому что только такой вид чтения дает им возможность сосредоточиться

на информативной стороне текста, научить их выбирать из текста главное. В этом и заключается одна из главных практических целей обучения иностранному языку в высшем учебном заведении.

Перевод не способствует, а чаще всего мешает понять содержание текста, он отвлекает студентов на операцию по перекодированию иноязычного текста на родной язык. Поэтому, мы считаем, что стоит подбирать такие статьи, которые на начальном этапе работы убедили бы студентов в том, что можно понять прочитанное без знания всех слов, используя языковую догадку, не заостряя внимание на неизвестных словах, то есть без перевода. Не следует дробить текст на части, потому что это разрушает его композицию и не способствует получению полной и достоверной информации.

Контроль понимания прочитанного осуществляется с помощью выполнения различных упражнений. Заканчивается работа над текстом его интерпретацией. Это может быть выделение главной идеи статьи, составление обобщенного вывода о прочитанном материале, мнение студента о полученной информации, составление аннотации или реферирование статьи.

Исходя из вышесказанного, преподаватель планирует такие подготовительные этапы работы перед началом чтения медицинских текстов. Среди них: ознакомление студентов с общим содержанием текста и определение цели работы (вступительное слово преподавателя), а также разъяснение отдельных слов, грамматических форм и конструкций, словосочетаний для устранения трудностей лексического и грамматического характера.

После чтения текста про себя выполняются упражнения, направленные на контроль понимания прочитанного и более полное осмысление содержания текста. Выполняются задания творческого характера на основе прочитанного текста. Важно, чтобы каждый текст воспринимался студентами на уровне понимания содержания. Здесь преподаватель сможет добиться намеченной цели – беспереводного понимания медицинских публикаций [4, с. 156].

Контроль понимания осуществляется с помощью упражнений: а) составьте резюме (языковое сообщение из нескольких предложений); б) письменное сообщение, исключив детали; в) перескажите текст близко к оригиналу в несколько сокращенном виде; г) составьте план прочитанного текста; д) задайте вопрос к тексту и др.

Данные послетекстовые упражнения следует комбинировать с другими типами упражнений, которые уточняют и контролируют общее понимание текста и деталей. Для этого можно рекомендовать ответить на вопросы по содержанию текста. Разнообразие упражнений повышает интерес и актив-

ность студентов. Кроме упражнений для более глубокого осмысления прочитанного текста, преподаватель должен использовать задания творческого характера, которые имеют профессиональную направленность.

При работе с медицинскими текстами студентам необходимо рекомендовать разные клише, которые помогают сформировать высказывание [5, с. 75]. Им могут быть предложены таблицы наиболее употребляемых клише. Язык научных журналов, бесспорно, имеет определенную специфику, которая отличает его от языка художественной или публицистической литературы, от разговорного языка. Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях в научной сфере находит отражение, как в характере коммуникативных заданий, так и в языковом их воплощении.

Нами был сделан контрольный срез знаний, умений и навыков среди студентов II курса медицинского факультета Запорожского государственного медицинского университета. Данные приведены в таблице.

Таблица

Уровень сформированности речевой догадки

Студенты II курсу	высокий	средний	низкий
Регулярно применяли англоязычные медицинские статьи из научных журналов и из интернета на занятиях по иностранному языку.	83%	15,3%	1,7%
Не применяли вообще или применяли несистематически англоязычные медицинские статьи из научных журналов и из интернета на занятиях по иностранному языку.	2,3%	66,1%	31,6%

Как показал контрольный срез знаний, умений и навыков среди студентов II курса высшего учебного заведения медицинского профиля, речевая догадка развивается и непосредственно зависит от умения работать с научными медицинскими журналами. Этот вид деятельности полезен не только с точки зрения формирования способности к иноязычной коммуникации, но и дает знания, необходимые будущим медикам для дальнейшей профессиональной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Абраменко, Л. А. Чтение медицинской литературы на английском языке / Л. А. Абраменко. – Минск : Вышэйшая школа, 1989. – 120 с.

2. Сердега, Н. О. Вивчення предмету «Англійська мова за професійним спрямуванням» у вищих медичних навчальних закладах / Н. О. Сердега // Сучасні комунікативні методи навчання англійської мови : матеріали Всеукраїнської наук.-метод. конф., Житомир, 30–31 жовтня 2014 г. / ЖДТУ. – Житомир, 2014. – С. 75–78.
3. Рогова, Г. В. Методика работы над текстом в старших классах средней школы. / Г. В. Рогова, Ж. И. Мануэльян // Иностранные языки в школе. – 1993. – № 5. – С. 28–42.
4. Троянская, Е. С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков / Е. С. Троянская. – М. : Наука, 1989. – 272 с.
5. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М. : Высшая школа, 1985. – 127 с.